

U

Dodatok č. 3 k Zmluve o spolupráci

uzatvorenej podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi nasledovnými zmluvnými stranami (ďalej len ako „**Dodatok**“)

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00 603 481
Zastúpenie: Mgr. Peter Herceg, Vedúci Oddelenia parkovania, v zmysle Podpisového poriadku účinného ku dňu podpisu tohto Dodatku
(ďalej len ako „**HMBA**“)

a

Preklady bez hraníc, s. r. o.

Sídlo: Gusevova 1415/6, Bratislava - Ružinov 821 09
IČO: 47997982
Zastúpenie: Ákos Fazekas, konateľ spoločnosti
(ďalej len ako „**Partner**“)
(HMBA a Partner spolu ďalej len ako „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo aj ako „**Zmluvná strana**“)

Preambula

Zmluvné strany uzatvorili dňa 20.09.2023 Zmluvu o spolupráci v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Zmluva**“). Dňa 13.12.2023 uzatvorili Zmluvné strany Dodatok č. 1 k Zmluve a dňa 25.11.2024 uzatvorili Zmluvné strany Dodatok č. 2 k Zmluve.

V zmysle článku XVII ods. 2 Zmluvy, je HMBA oprávnené, najneskôr v lehote do 30 (slovom: tridsiatich) kalendárnych dní pred uplynutím doby trvania Zmluvy, vypracovať a doručiť Partnerovi návrh dodatku k Zmluve, ktorým sa upraví vzájomné práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy a zosúladi sa s úpravou nového Verejného návrhu na uzavretie zmluvy podľa čl. XVII ods. 1 Zmluvy.

Na základe vyššie uvedeného a na základe vzájomnej spolupráce medzi Zmluvnými stranami a vzájomných skúseností získaných pri plnení Zmluvy v znení jej dodatkov sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto Dodatku.

Článok I Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Preambula Zmluvy sa v celosti nahrádza nasledujúcim znením:

„Preambula

*HMBA Všeobecne záväzným nariadením č. 3/2025 o dočasnom parkovaní motorových vozidiel (ďalej ako „**VZN**“), ustanovilo úseky miestnych ciest na dočasné parkovanie motorových vozidiel na svojom území (ďalej len ako „**Zóna**“), určil spôsob zabezpečenia prevádzky parkovacích miest, výšku úhrady za dočasné parkovanie, spôsob jej platenia a spôsob preukázania jej úhrady. HMBA v súlade s VZN a zámerom zjednodušiť úhrady za dočasné parkovanie, ako aj sprístupniť systém regulácie statickej dopravy na miestnych komunikáciách HMBA čo najširšiemu okruhu užívateľov, umožnil vykonávať úhrady za dočasné parkovanie pomocou platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, resp. Partnerov nachádzajúcich sa v regulovanej Zóne. Presný zoznam Partnerov, u ktorých je možné uskutočňovať platby za dočasné parkovanie v príslušnej Zóne je pravidelne aktualizovaný a dostupný i na webovom sídle www.paas.sk.*

HMBA má záujem vytvoriť efektívnu hospodársku súťaž medzi poskytovateľmi predmetu plnenia podľa tejto Zmluvy a preto zverejnilo na svojom webovom sídle vyhlásenie verejného návrhu na uzatvorenie zmluvy o spolupráci v zmysle § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších (ďalej len ako „**Verejný návrh**“), vrátane povinných príloh k tejto Zmluve. HMBA sa Verejným návrhom zaviazalo uzavrieť Zmluvu s každým Partnerom, ktorý o to v lehote na prijatie Verejného návrhu prejaví záujem. Prijatím Verejného návrhu každý Partner potvrdil, že spĺňa podmienky definované Verejným návrhom a/alebo touto Zmluvou a jej prílohami. Na účely zabezpečenia prístupu na trh je HMBA oprávnené na ročnej báze zverejňovať nové verejné návrhy na uzavretie zmluvy, v ktorých na základe skúseností s plnením Zmluvy nanovo upraví požiadavky na spôsob úhrady za dočasné parkovanie prostredníctvom platobných terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, ako aj podmienky prevádzky na ďalšie obdobie. HMBA má právo umožniť Partnerovi poskytovať služby podľa tejto Zmluvy aj v ďalšom období, a to na základe dodatku k tejto Zmluve, ktorý bude zodpovedať podmienkam nového Verejného návrhu na uzavretie zmluvy, čím HMBA zabezpečí rovnaké podmienky poskytovania služieb v súvislosti s parkovacou politikou HMBA pre všetkých (pôvodných aj prístupujúcich) Partnerov.

Táto Zmluva sa uzatvára ako výsledok použitia postupu podľa ust. § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Obchodný zákonník**“). Partner prehlasuje, že sa s podmienkami Verejného návrhu, Zmluvou a jej prílohami oboznámil a zároveň spĺňa všetky podmienky uvedené vo Verejnom návrhu, a jeho prílohách.“

2. Zmluvné strany sa dohodli, že článok II Zmluvy sa dopĺňa o nový odsek 4, ktorý znie:
„Pre vylúčenie pochybností platí, že každý Terminál ostáva vlastníctvom Objednávateľa.“
3. Zmluvné strany sa dohodli, že názov článku VII Zmluvy sa mení v celosti nasledovne:
„**Poukázanie Finančných prostriedkov**“
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 4 článku VII Zmluvy sa v celosti nahrádza nasledovným znením:
„Partner nie je oprávnený zadržať akúkoľvek časť Finančných prostriedkov.“
5. Zmluvné strany sa dohodli, že názov článku X Zmluvy sa mení v celosti nasledovne:
„**Náhrada škody, zmluvné pokuty a úroky z omeškania**“
6. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 2 článku X sa v celosti nahrádza nasledovným znením:
„V prípade omeškania Partnera s riadnym a včasným poukázaním Finančných prostriedkov v prospech HMBA podľa článku VII ods. 1 tejto Zmluvy, je HMBA oprávnené požadovať od Partnera zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z výšky Finančných prostriedkov prijatých Partnerom v príslušnom účtovacom období za každý, aj začatý deň omeškania Partnera.“
7. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 1 článku XV Zmluvy sa v celosti nahrádza nasledovným znením:
„Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2026.“
8. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 10 článku XV sa v celosti nahrádza nasledovným znením:
„V prípade zániku Zmluvy dohodou Zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode. V predmetnej dohode sa upravujú aj vzájomné nároky Zmluvných strán vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia ku dňu zániku tejto Zmluvy dohodou. Pre vylúčenie pochybností, sa v dohode môže upraviť aj výška Finančných prostriedkov, ktoré je

Partner povinný uhradiť HMBA, podľa jednotlivých plnení počas trvania tejto Zmluvy, a môže určiť aj rozsah hnutelných vecí, ktoré budú vrátené HMBA."

9. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 1 článku XV sa v celosti nahrádza nasledovným znením:

„Zmluvné strany sú povinné pristupovať k plneniu svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy tak, aby predchádzali vzniku škody.“

Článok II Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
2. Tie ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom dotknuté ostávajú v platnosti bez zmeny.
3. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania Zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade 8 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v spojení s § 474 Občianskeho zákonníka, nie však skôr ako 01.01.2026.
4. Tento Dodatok je vyhotovený v 3 (slovom: troch) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých 2 (slovom: dva) obdrží HMBA a 1 (slovom: jeden) obdrží Partner.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa je slobodná a vážna, prejav vôle je dostatočne zrozumiteľný a určitý, zmluvná voľnosť nie je obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme. Zmluvné strany si tento Dodatok prečítali a bez výhrad súhlasia s jeho ustanoveniami.

za HMBA

V Bratislave, dňa **2. 12. 2025**

.....


Mgr. Peter Herceg
Vedúci Oddelenia parkovania

za Partnera

V Bratislave, dňa **24. 11. 2025**



Akos Fažekas
Konateľ spoločnosti